

## Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2015<sup>1</sup> Zusammengestellt von Manfred Mack

### EINZELAUTOREN

AMIEL, IRIT: Gezeichnete. Geschichten vom Überleben [*Osmaleni*]. Übers. von Magali Zibaso. Berlin: Jüdischer Verlag 2015. 171 S.

BARGIELSKA, JUSTYNA: Kleine Füchse [*Małe lisy*]. Übers. von Lisa Palmes. Berlin: KLAK 2015. 135 S.

BIAŁOSZEWSKI, MIRON: Vom Eischlupf. Polnisch und deutsch [*Z wylęgu*]. Übers. von Konstantin Ames, Dagmara Kraus. Leipzig: Reinecke & Voß 2015. 59 S.

CZUBAJ, MARIUSZ: Wiegenlied für einen Mörder [*Kotysanka dla Mordercy*]. Übers. von Lisa Palmes. Münster, Berlin: Prospero 2015. 384 S.

DZIKOWSKI, BLAŻEJ: Der Weg des Saturn [*Brokat w oku*]. Übers. von Paulina Schulz. Greifswald: freiraum-verlag 2015. 241 S.

[KUBICKI, STANISŁAW] Głuchowska, Lidia: Stanisław Kubicki, ein Poet übersetzt sich selbst. / Stanisław Kubicki – in transitu. Poeta tłumaczy sam siebie. Übers. von Lidia Głuchowska, Dorota Cygan, Arkadiusz Jurewicz, Wojtek Seidler, Michael Zgodzay. Wrocław: Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu 2015. 473 S.  
Zweisprachige Ausgabe

HELBIG, BRYGIDA: Osis und andere Leute [*Enerdowce i inne ludzie*]. Übers. von Paulina Schulz unter Mitarbeit von Brygida Helbig. Greifswald: freiraum-verlag 2015. 122 S.

GOMBROWICZ, WITOLD: Kronos. Intimes Tagebuch [*Kronos*]. Übers. von Olaf Kühl. München: Hanser 2015. 358 S.

MASŁOWSKA, DOROTA: Liebling, ich habe die Katzen getötet [*Kochanie, zabiłam nasze koty*]. Übers. von Olaf Kühl. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2015. 167 S.

MIŁOSZEWSKI, ZYGMUNT: Warschauer Verstrickungen [*Uwikłanie*]. Übers. von Friedrich Griese. Berlin: Berlin-Verlag Taschenbuch 2015. 445 S.

NOWAK, BERNARD: Der Tanz der Koperwasy [*Taniec Koperwasów*]. Übers. von Zbigniew Wilkiewicz. Leipzig: Engelsdorfer Verlag 2015. 203 S.

PŁOSZEWSKA, MAŁGORZATA: Die Durchsichtigkeit. Gedichte [*Przezroczyść. Wiersze*]. Übers. von Barbara Zeizinger. Strachowice: Ars pro Memoria 2014. 75 S.

SOBIESZCZAŃSKI, RYSZARD: Das Zähmen der Unendlichkeit [*Oswajanie nieskończoności*]. Übers. von Erhard Brödner. Feldkirch: Herzsprung 2015. 128 S.

STASIUK, ANDRZEJ: Der Stich im Herzen. Geschichten vom Fernweh [*Nie ma ekspresów przy złotym drogach*]. Übers. von Renate Schmidgall. Berlin: Suhrkamp 2015. 207 S.

---

<sup>1</sup> Ergänzungen zu dieser Bibliografie melden Sie bitte an [mack@dpi-da.de](mailto:mack@dpi-da.de).

SZUBER, JANUSZ: Essay über die Unschuld / Esej o niewinności. Übers. von Anna Hanus und Ruth Büttner. Dresden, Wrocław: Neisse, ATUT 2015. 121 S.

Zweisprachige Ausgabe

TKACZYSZYN-DYCKI, EUGENIUSZ: Tumor linguae. Gedichte [*Poezja jako miejsce na ziemi*]. Übers. von Michael Zgodzay, Uljana Wolf. Wien: Edition Korrespondenzen 2015. 222 S.

## ANTHOLOGIEN

„... ANFANGEN ZU ERZÄHLEN.“ NEUES POLNISCHES THEATER. Eine Auswahl. Mit einem Essay von Małgorzata Sugiera. Mit Texten von Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Mateusz Pakuła, Michał Walczak, Tadeusz Słobodzianek, Wojciech Tomczyk, Zyta Rudzka. Übers. von Andreas Volk.

GESCHICHTEN ERZÄHLEN. TEXTE AUS SIEBEN LÄNDERN. Transstar Europa. Hrsg. von Marlena Breuer, Claudia Dathe u.a. Berlin: edition.fotoTAPETA 2015. 254 S.

Mit Texten von Andrzej Czcibor-Piotrowski (übers. von Jakob Waloszczyk), Daniel Odija (übers. von Christian Nastal), Ignacy Karpowicz (übers. von Katharina Kowarczyk), Krzysztof Varga (übers. von Melanie Foik), Sylwia Chutnik (übers. von Magda Wlostowska), Tomasz Różycki (übers. von Marlena Breuer).

POLNISCH POETISCH. ESTHER KINSKY IM GESPRÄCH MIT SECHS POLNISCHEN DICHTERN. Mit Texten von Adam Wiedemann, Dariusz Sośnicki, Jacek Gutorow, Jakobe Mansztajn, Katarzyna Fetlińska, Marta Podgórnik. Übers. von Esther Kinsky, einzelne Gedichte wurden übersetzt von Andre Rudolph, Mirko Bonné, Bernhard Hartmann. Berlin: Buchbund 2015. 181 S.

WIDER DIE ERHABENHEIT. EINE NEUE DICHTUNG AUS POLEN. Zusammengestellt, übersetzt und mit einer Einführung von Esther Kinsky. In: Schreibheft. Zeitschrift für Literatur. Nr. 84. 2015. S. 27-94.

Mit Texten von Miron Białoszewski, Julia Fiedorczuk, Darek Foks, Andrzej Franaszek, Jacek Gutorow, Paweł Kaczmarski, Dariusz Sośnicki, Adam Wiedemann, Agnieszka Wolny-Hamkało. Übers. von Esther Kinsky, Lisa Palmes, Nina Mueller.

WIE EIN HÄNDEDRUCK. ANTHOLOGIE POLNISCHER LYRIK IV / Jak podanie ręki. Antologia polskiej poezji IV. Redaktion: Dorota Bartosz, Übers. von Ada Jadwiga Matysiak. Poznań: Związek Literatów Polskich. 2014. 129 S.

Mit Texten von Anna Andrych, Danuta Bartosz, Ryszard Biberstajn, Ares Chadzinikolau, Bogusław Chmiel, Géza Cséby, Zygmunt Dekiert, Andrzej Dębowski, Dudzińska Łucja, Maria Duszka, Karolina Francis-Mokrzysiak, Jerzy Fryckowski, Krzysztof Galas, Elżbieta Gałęzewska-Kraśńska, Oleksander Gordon, Helena Gordziej, Zbigniew Gordziej, Dominik Górny, Karl Grenzler, Jerzy Grupiński, Krystyna Grys, Teresa Januchta, Jazep Januszkiewicz, Zdzisława Jaskulska-Kaczmarek, Birute Jonuskaite, Stefan Jurkowski, Leokadia Komaiszko, Lech Konopiński, Maksymilian Bart-Kozłowski, Edyta Kulczak, Paweł Kuszczynski, Lech Lament, Anna Landzwójczak, Jan Leończuk, Adam Lewandowski, Stanisława Łowińska, Stanisław Leon Machowiak, Ada Jadwiga Matysiak, Brygida Mielcarek, Lech Nawrocki, Nguyen Chi Tuat, Jolanta Nowak-Węklarowa, Maria Magdalena Poczaj, Ryszard Podlewski, Mirosława Prywer, Tomasz W.M. Rzepa, Janusz Sauer, Józef Swędrowski, Andrzej Szmal, Nina Szmyt, Albert Tussey, Barbara Tylman, Jerzy Utkin, Wanda A. Wasik, Marek Wawrzekiewicz, Jerzy Beniamin Zimny, Kalina Izabela Ziota, Urszula Zybura